Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jerozolima wspomniała dni swego cierpienia i swojej tułaczki,\* wszystkie swe kosztowności, które miała od dawna. Gdy jej lud wpadł w rękę nieprzyjaciela i nikt nie przyszedł jej z pomocą, widzieli ją jej nieprzyjaciele\*\* – śmiali się z jej zagłady.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Jerozolima wspomniała dni tułaczej niedoli, wszystkie swe kosztowności, które ją zawsze cieszyły. Gdy lud wpadł w ręce wroga, a nikt nie przyszedł z pomocą, nieprzyjaciele napawali się jej widokiem — drwili z jej zagłady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniach swego utrapienia i *swej* niedoli Jerozolima wspomina wszystkie swoje kosztowności, jakie miała za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie pomógł; nieprzyjaciele, widząc ją, naśmiewali się z jej szabatów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wspomina córka Jeruzalemska we dni utrapienia swego i kwilenia swego na wszystkie uciechy swoje, które miewała ode dni dawnych, gdy pada lud jej od ręki nieprzyjacielskiej, nie mając, ktoby jej ratował; widząc ją nieprzyjaciele naśmiewali się z są batów jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wspomniało Jeruzalem na dni utrapienia swego i na przestępstwa wszego kochania swego, które miało ode dni dawnych, gdy upadł lud jego od ręki nieprzyjacielskiej, a nie było pomocnika. Widzieli je nieprzyjaciele a naśmiewali się z szabbatów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zain Jerozolima wspomina w dniach tułaczki i biedy wszystkie cenne dobra dawniej posiadane; gdy naród wpadł w ręce wroga, i nikt mu nie pomógł, ciemięzcy, patrząc, szydzili z jej zniszczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniach swej niedoli i tułaczki wspomina Jeruzalem wszystkie swoje bogactwa, które miało od dawna, gdy jego lud wpadł w ręce wroga, a nie było, kto by go ratował. Gdy to widzieli ciemięzcy, naśmiewali się z jego zagłady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Zajin* W czasie udręki i smutku wspomina Jerozolima wszystkie cenne rzeczy, które należały do niej za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce nieprzyjaciela i nikt nie pospieszył jej z pomocą, gdy nieprzyjaciele, widząc ją, drwili, ponieważ jej już nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dni swej udręki i smutku, gdy jej lud wpadł w ręce wroga i znikąd nie miała ratunku - Jerozolima wspomina swoją dawną świetność. Widząc ją, wrogowie szydzili z powodu jej klęski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapomnieć nie może Jerozolima dni swej udręki i smutku (całej świetności, jaką posiadała od czasów zamierzchłych), gdy lud jej wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie wspomógł. Wrogowie, ujrzawszy ją, szydzili z powodu jej klęski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалим згадав дні свого впокорення і своїх відкинень, все своє любе, що було від давних днів, коли його нарід впав до рук гнобителя і для нього не було помічника, його вороги, бачачи, засміялися над його переселенням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dniach nędzy i swojego tułactwa Jeruszalaim pamięta wszystko, co było dla niej cenne od starodawnych dni. Gdy jej lud dostał się w moc ciemięzcy nikt jej nie wspomógł, zaś ciemięzcy przyglądali się oraz naśmiewali z jej klęsk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dniach swego uciśnienia i bezdomności swego ludu Jerozolima wspomina wszystkie piękne rzeczy, które były od dni dawnych. Kiedy jej lud wpadł w rękę wroga i nie miała żadnego wspomożyciela, ujrzeli ją wrogowie. Śmiali się z jej upadku. |

1. 1) Chodzi o wydarzenia z 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jej nieprzyjaciele napawali się jej widokiem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: kpili (l. drwili ) z jej zagłady. [↑](#footnote-ref-4)